DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

SAMEDI 12 MARS 2021
MESSE DE 9H30

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU SAMEDI DES QUATRE-TEMPS DE SEPTEMBRE

MEMOIRE DE SAINT GREGOIRE LE GRAND, PAPE, CONFESSEUR & DOCTEUR

STATION A SAINT-PIERRE

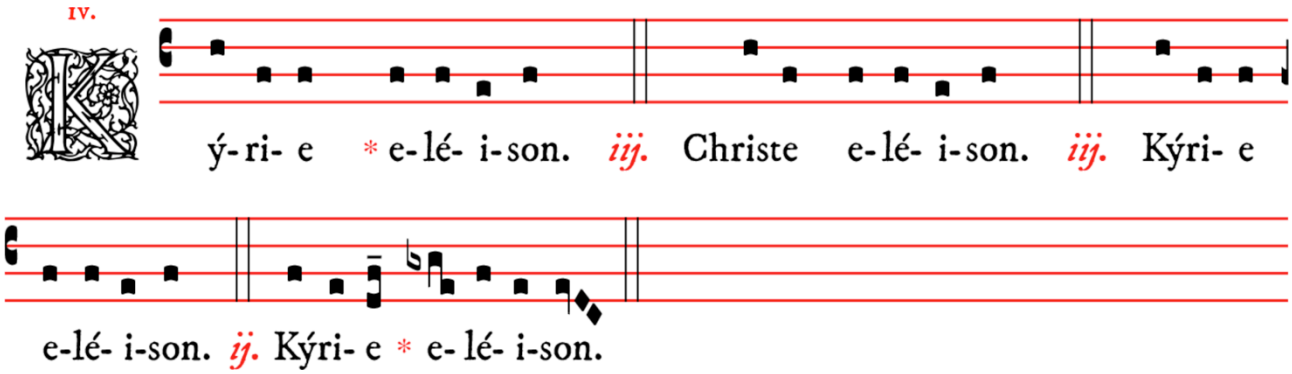
INTROÏT

IIIEME TON - PSAUME LXXXVII, 3, 2 & 14-15

INTRET * orátio mea in conspéctu tuo : inclína aurem tuam ad precem meam, Dómine. – Ps. Dómine, Deus salútis meæ : * in die clamávi, et nocte coram te. – ℣. Et ego ad te, Dómine clamávi : * & mane orátio mea prævéniet te. – ℣. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam : * avértis fáciem tuam a me. – ℣. Glória Patri.

Qua ma prière pénètre jusqu'à toi, Seigneur, prête l'oreille à ma supplication. – Ps. Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié tout le jour, et la nuit devant toi. – ℣. Mais pour moi, j'ai crié vers toi, Seigneur, & dès le matin je me hâte de t'offrir ma prière. – ℣. Pourquoi, Seigneur, rejettes-tu la ma prière, et détournes-tu ta face de moi. ℣. Gloire au Père.

KYRIE DES FERIES DE PENITENCE (PROPRE DE PARIS)



ORAISON

℣. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

℣. *Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.*

Orémus. – POPVLVM tuum, quæsumus, Dómine, propítius réspice : atque ab eo flagella tuæ iracúndiæ cleménter avérte. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Regarde, Seigneur, ton peuple d'un œil favorable, et, dans ta clémence, détourne de lui les fléaux de ta colère. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

PREMIERE PROPHETIE
LECTIO LIBRI DEUTERONOMII

DEUTERONOME XXVI, 12-19

In diébus illis : Locútus est Dóminus ad Móyses, dicens : Quando compléveris décimam cunctárum frugum tuárum, loquéris in conspéctu Dómini, Dei tui : Abstuli, quod sanctificátum est de domo mea, et dedi illud levítæ et ádvenæ et pupíllo ac víduæ, sicut jussísti mihi : non præterívi mandáta tua, nec sum oblítus impérii tui.

Obœdívi voci Dómini, Dei mei, et feci ómnia, sicut præcepísti mihi.

En ces jours-là : le Seigneur parla à Moïse et lui dit : Lorsque tu auras achevé de lever toute la dîme de tes produits, la troisième année, l'année de la dîme, et que tu la donneras au lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, pour qu'ils la mangent dans tes portes et qu'ils se rassasient, tu diras devant le Seigneur, ton Dieu : « J'ai ôté de ma maison ce qui est consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous tes préceptes que tu m'as

Réspice de sanctuário tuo et de excélso cœlórum habitáculo, et benedic pópulo tuo Israël, et terræ, quam dedísti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte et melle manánti.

Hódie Dóminus, Deus tuus, præcépit tibi, ut fácias mandáta hæc atque judícia : et custódias et ímpleas ex toto corde tuo et ex tota ánima tua.

Dóminum elegísti hódie, ut sit tibi Deus, et ámbules in viis ejus, et custódias cæremónias illíus et mandáta atque judícia, et obédias ejus império.

Et Dóminus elegit te hódie, ut sis ei pópulus peculiáris, sicut locútus est tibi, et custódias ómnia præcépta illíus : et fáciat te excelsiórem cunctis géntibus, quas creávit in laudem et nomen et glóriam suam : ut sis populus sanctus Dómini, Dei tui, sicut locútus est.

donnés ; je n'ai transgressé ni oublié aucun de tes préceptes. Je n'ai pas mangé de ces choses pendant mon deuil, je n'en ai rien transporté hors de ma maison dans l'état d'impureté, et je n'en ai rien donné à l'occasion d'un mort ; j'ai obéi à la voix du Seigneur, mon Dieu, j'ai agi selon tout ce tu m'as prescrit. Regarde de ta demeure sainte, du ciel, et bénis ton peuple d'Israël et le sol que tu nous as donné, comme tu l'as juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel. » Aujourd'hui le Seigneur, ton Dieu, te commande de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances ; tu les observeras et les mettras en pratique de tout ton cœur et de toute ton âme. Tu as fait déclarer aujourd'hui au Seigneur qu'il sera ton Dieu, toi t'engageant de ton côté à marcher dans ses voies, à observer ses lois, ses commandements et ses ordonnances, et à obéir à sa voix. Et le Seigneur t'a fait déclarer aujourd'hui que tu lui serais un peuple particulier, comme il te l'a dit, observant tous ses commandements, lui s'engageant de son côté à te donner la supériorité sur toutes les nations qu'il a faites, en gloire, en renom et en splendeur, en sorte que tu sois un peuple saint le Seigneur, ton Dieu, comme il l'a dit.

GRADUEL

VEME TON - PSAUME LXXVIII, 9-10

Propítius esto, * Dómine, peccátis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum ? – ℣. Adjuva nos, Deus, salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, * líbera nos.

Sois-nous propice et pardonne nos péchés, Seigneur, afin que les nations ne disent point : Où est leur Dieu ? – ℣. Aide-nous, Dieu, qui es notre Sauveur et pour la gloire de ton nom, Seigneur, délivre-nous.

ORAISON

℣. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

℣. *Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.*

Orémus. – PROTECTOR noster, áspice, Deus : ut, qui malórum nostrórum póndere prémimur, percépta misericórdia, líbera tibi mente famulémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, notre protecteur, abaisse tes regards sur nous qui sommes écrasés sous le poids de nos maux, afin que, par l'effet de ta miséricorde, nous servions avec un esprit libre. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

SECONDE PROPHETIE
LECTIO LIBRI DEUTERONOMII

DEUTERONOME XI, 22-25

In diébus illis : Dixit Móyses fíliis Israël : Si custodiéritis mandáta, quæ ego præcípio vobis, et fecéritis ea, ut diligátis Dóminum, Deum vestrum, et ambulétis in ómnibus viis ejus, adhæréntes ei, dispérdet Dóminus omnes gentes istas ante fáciem vestram, et possidébitis eas, quæ majóres et fortióres vobis sunt. Omnis locus quem calcáverit pes vester, vester erit.

A desérto et a Líbano, a flúmine magno Euphráte usque ad mare Occidentále, erunt término vestri.

Nullus stabit contra vos : terrórem vestrum et formídinem dabit Dóminus, Deus vester, super omnem terram, quam calcatúri estis, sicut locútus est vobis Dóminus, Deus vester.

En ces jours-là : Moïse dit aux enfants d'Israël : si vous observez soigneusement tous ces commandements que je vous prescris d'accomplir, aimant le Seigneur, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies et vous attachant à lui, le Seigneur chassera toutes ces nations devant vous, et vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous. Tout lieu que foulera la plante de vos pieds sera à vous ; votre frontière s'étendra du désert au Liban, et du fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer occidentale. Nul ne tiendra devant vous ; le Seigneur, votre Dieu, répandra devant vous, comme il vous l'a dit, la crainte et l'effroi sur tout le pays où vous mettrez le pied, selon que vous l'a promis le Seigneur votre Dieu.

GRADUEL

VEME TON - PSAUME LXXXIII, 10 & 9

Protéctor noster, * áspice, Deus, et réspice super servos tuos. – ℣. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum * tuórum.

Regarde, Dieu notre protecteur, et jette les yeux sur tes serviteurs. – ℣. Seigneur, Dieu des vertus, exauce les prières de ceux qui te servent.

ORAISON

℣. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Orémus. – ADESTO, quæsumus, Dómine, supplicatiónibus nostris : ut esse, te largiénte, mereámur et inter próspera húmiles, et inter advérsa secúri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. *Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.*

Prions. – *Daigne, nous t'en supplions, Seigneur, être attentif à nos supplications, afin que par ta grâce, nous puissions rester humbles dans la prospérité, et confiants dans l'adversité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

TROISIEME PROPHETIE
LECTIO LIBRI MACHABÆORUM

II MACHABEES I, 23-27

In diébus illis : Oratiónem faciebant omnes sacerdotes, dum consummarétur sacrifícium, Jónatha inchoánte, céteris autem respondéntibus.

Et Nehemíæ erat orátio hunc habens modum : Dómine Deus, ómnium Creátor, terríbilis et fortis, justus et miséricors, qui solus es bonus rex, solus præstans, solus justus et omnípotens et ætérnus, qui líberas Israël de omni malo, qui fecísti patres electos et sanctificásti eos : accipe sacrifícium pro univérso pópulo tuo Israel, et custódi partem tuam et sanctífica : ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

En ces jours-là, pendant que se consumaient les victimes, les prêtres firent une prière, et avec eux tous les assistants ; ce fut Jonathan qui commença, et les autres unirent leurs voix à la sienne, ainsi que Néhémie. Cette prière était ainsi conçue : « Seigneur, Seigneur, Dieu, créateur de toutes choses, terrible et fort, juste et compatissant, qui es seul roi et bon, seul libéral et seul juste, tout-puissant et éternel, qui délivre Israël de tout mal, qui as fait de nos pères tes élus et les as sanctifiés, reçois ce sacrifice pour tout ton peuple d'Israël ; garde ton héritage et sanctifie-le, afin que les nations sachent que tu es notre Dieu.

GRADUEL

VEME TON - PSAUME LXXXIX, 13 & 1

Convértere, * Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. – ℣. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne * et progénie.

Tourne-toi un peu vers nous, Seigneur. Laisse-toi fléchir par les prières de tes serviteurs. – ℣. Seigneur, tu as été notre refuge de génération en génération.

ORAISON

℣. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Orémus. – PRECES pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi : ut, qui iuste pro peccátis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. *Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.*

Prions. – *Nous t'en supplions, Seigneur, exauce dans ta clémence les prières de ton peuple, afin que nous qui sommes justement affligés pour nos péchés, nous soyons miséricordieusement délivrés pour la gloire de ton nom. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

QUATRIEME PROPHETIE
LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE XXXVI, 1-10

Miserére nostri, Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum : et immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa et immúta mirabília. Glorífica manum et bráchium dextrum. Excita furórem et effúnde iram. Tolle adversárium et afflíge inimícum. Festína tempus et meménto finis, ut enárrent mirabília tua, Dómine, Deus noster.

Aie pitié de nous, ô Dieu de l'univers et regarde ; et répands ta terreur sur toutes les nations. Lève ta main contre les peuples étrangers, et qu'ils sentent ta puissance ! De même que tu as montré devant eux ta sainteté en nous punissant, ainsi montre ta grandeur devant nous en les châtiant ; et qu'ils apprennent, comme nous l'avons appris nous-mêmes, qu'il n'y a pas d'autre Dieu que toi, Seigneur !

Renouvelle les prodiges, et reproduis les merveilles ; glorifie ta main et ton bras droit. Réveille ton courroux et répands ta colère ; détruis l'adversaire et anéantis l'ennemi. Hâte le temps et souviens-toi du serment ; et qu'on célèbre tes hauts faits ô Seigneur notre Dieu.

GRADUEL

VIIEME TON - PSAUME CXL, 2

Dirigátur * orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. – ℣. Elevátio mánuum meárum sacrifícium * vespertínum.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant ta face, Seigneur. – ℣. L'élévation de mes mains soit comme un sacrifice vespéral.

ORAISON

℣. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Orémus. – ACTIONES nostras, quæsumus, Dómine, aspirándo præveni, et adjuvándo proséquere : ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur . Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

***Prions.** – Nous te prions, Seigneur, de prévenir nos actions par ton inspiration et de les conduire par ta grâce, afin que toutes nos prières et toutes nos œuvres aient toujours en toi leur principe et leur achèvement. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

CINQUIEME PROPHETIE
LECTIO DANIELIS PROPHETÆ

DANIEL III, 47-51

In diébus illis : Angelus Dómini descéndit cum Azaría et sóciis ejus in fornácem : et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem : et erúpit, et incéndit, quos répperit juxta fornácem de Chaldæis, minístros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiæ íntulit. Tunc hi tres qua si ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes :

En ces jours là : l'ange du Seigneur était descendu dans la fournaise avec Azarias et ses compagnons, et il écartait de la fournaise la flamme de feu. Et il rendit le milieu de la fournaise tel que si un vent de rosée y avait soufflé. La flamme s'élevait quarante-neuf coudées au-dessus de la fournaise ; et, s'étant élancée, elle brûla les Chaldéens qu'elle rencontra près de la fournaise. Et le feu ne les toucha même pas, il ne les blessa point et ne leur causa point le moindre mal. Alors ces trois hommes, comme d'une seule bouche, louaient, glorifiaient et bénissaient Dieu dans la fournaise, en disant :

BENEDICTIONS DES 3 ENFANTS

VIIEME TON - DANIEL III, 52-56

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. * **Et laudábile et gloriósum in sæcula.**

Et béni est le nom de ta gloire qui est saint, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu dans le temple saint de ta gloire, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu sur le saint trône de ton règne, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu sur le sceptre de ta divinité, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu qui siège sur les Chérubins, dominant l'abyme, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu qui marches sur les ailes du vent et avances sur les flots de la mer, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. * **Et laudent te et glorífícent in sæcula.**

Que tous les Anges et tes saints te bénissent, qu'ils te louent et te glorifient à jamais.

Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. * **Et laudent te et glorífícent in sæcula.**

Que les cieux, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent te bénissent, qu'ils te louent et te glorifient à jamais.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. * **Et laudábili et glorióso in sæcula.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen. * **Et**

Comme il était au commencement, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

laudábili et glorióso in sæcula.

digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué & glorifié à jamais.

COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – DEVS, qui tribus púeris mitigásti flammas ígnium : concéde propítius ; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, qui as enlevé leur ardeur aux flammes de la fournaise pour les trois jeunes gens, accorde-nous dans ta miséricorde que nous, tes serviteurs, nous ne soyons pas brûlés par le feu des passions. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – DEVS, qui ánimæ fámuli tui Gregórii ætérnæ beatitúdinis prǽmia contulísti : concéde propítius ; ut, qui peccatórum nostrórum póndere prémimur, ejus apud te précibus sublevémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, qui as récompensé ton serviteur Grégoire, en donnant à son âme le bonheur éternel, fais, dans ta bonté, que nous soyons soulagés grâce à ses prières auprès de toi, nous qui sommes accablés sous le poids de nos péchés. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LÉCTIO EPÍSTOLÆ BEÁTI PAULI APÓSTOLI AD THESSALONICÉNSES I THESS. V, 14-23

Fratres : Rogámus vos, corrípite inquiétos, consolámini pusillánimes, suscípite infirmos, patiéntes estóte ad omnes.

Mes frères, nous vous en prions, reprenez ceux qui sont dans le désordre, consolez ceux qui sont abattus, soutenez les faibles, soyez patients envers tous.

Vidéte, ne quis malum pro malo alicui reddat : sed semper quod bonum est sectámini in ínvicem, et in omnes. Semper gaudéte. Sine intermissióne oráte.

Prenez garde que personne rende à autrui le mal pour le mal ; mais poursuivez toujours le bien, et entre vous, et envers vous. Soyez toujours dans la joie. Priez sans cesse.

In ómnibus grátias ágite : hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu in ómnibus vobis. Spíritum nolíte exstínguere. Prophetías nolíte spérnere. Omnia autem probáte : quod bonum est tenéte.

Rendez grâces en toutes choses ; car c'est là ce que Dieu veut de vous tous en Jésus-Christ. N'éteignez pas l'Esprit. Ne méprisez pas les prophéties ; mais examinez toutes choses, retenez ce qui est bon.

Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctíficet vos per ómnia : ut ínteger spíritus vester, et ánima, et corpus sine queréla, in advéntu Dómini nostri Jesu Christi servétur.

Abstenez-vous de toute espèce de mal. Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même de toute manière, afin que tout votre esprit, votre âme et votre corps soient conservés irréprochables lors de l'avènement de Notre-Seigneur Jésus- Christ.

TRAIT

VIIIEME TON - PSAUME CXVI, 1-2

Laudáte * Dóminum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli. – ℣. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius : et véritas Dómini manet * in ætérnum.

Louez le Seigneur, toutes les nations, & confessez-le, tous les peuples. – ℣. Car sa miséricorde a été confirmée envers nous, & la vérité du Seigneur demeure à jamais.

SEQVÉNTIA SANCTI EVANGÉLII SECVNDVM MATTHÆVM

MATTHIEU XVII, 1-9

In illo témpore : Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsum seórsum : et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol : vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum : Dómine, bonum est nos hic esse : si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum et Elíæ unum. Adhuc eo loquénte, ecce, nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácui : ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis : Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Jesum.

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques, et Jean son frère, et il les emmena à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux : son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la neige. Et voici que leur apparurent Moïse et Elie, qui s'entretenaient avec lui. Pierre alors, prenant la parole, dit à Jésus : « Seigneur, quel bonheur pour nous d'être ici ! Si tu veux, faisons ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie. » Il parlait encore, qu'une nuée lumineuse les prit sous son ombre ; et voici que, de la nuée, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis ma complaisance, écoutez-le. » En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, et ils furent pris d'un grand effroi. Alors Jésus s'approcha, il les toucha et dit : « Relevez-vous, ne vous effrayez pas ». Et levant les yeux, ils ne virent plus personne, que Jésus seul.

Et descendéntibus illis de monte, præcépit eis Jesus, dicens : Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

En descendant de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : « Ne parlez à personne de cette vision avant que le Fils de l'homme ressuscite d'entre les morts. »

OFFERTOIRE

Répons du Propre & ses versets antiques

VIIIEME TON – PSAUME LXXXVII, 2-3, 4, 9-10, 14, 16, 9

Dómine, * Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te : * intret orátio mea * in conspéctu tuo, Dómine.

Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié vers toi et devant toi le jour et la nuit, * que ma prière pénètre * en ta présence, Seigneur.

℣. Inclina aurem tuam ad precem meam, Dómine : longe fecísti notos meos a me : clamávi ad te, Dómine : tota die expándi manus meas ad te, * **in conspéctu tuo, Dómine.**

*℣. Incline ton oreille vers ma prière, Seigneur ; Tu as éloigné de moi ceux qui me connaissent ; j'ai crié vers toi, Seigneur, tout le jour j'ai élevé mes mais vers toi, * en ta présence, Seigneur.*

℣. Et ego ad te Dómine clamávi : & mane orátio mea prævéniet te : egens sum ego in labóribus a juventúte mea, * **intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.**

*℣. Mais moi, j'ai crié vers toi, Seigneur, & dès le matin je me hâte de t'offrir ma prière. Je suis pauvre, dans les labeurs dès ma jeunesse, * que ma prière pénètre en ta présence, Seigneur.*

℣. Factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber : tráditus sum & non egrediébar, * **intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.**

*℣. J'ai été rendu comme un homme sans appui, libre parmi les morts ; j'ai été livré sans pouvoir m'échapper, * que ma prière pénètre en ta présence, Seigneur.*

SECRETES

PRÆSENTIBUS sacrifíciis, quǽsumus, Dómine, jeiúnia nostra sanctífica : ut, quod observántia nostra profitétur extrínsecus, intérius operétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Nous t'en supplions, Seigneur , daigne sanctifier nos jeûnes par le présent sacrifice, pour que le changement que leur observation marque extérieurement, s'accomplisse intérieurement en nos âmes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Annue nobis, quǽsumus, Dómine : ut intercessióne beáti Gregórii hæc nobis prosit oblátio, quam immolándo totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Accorde-nous, s'il te plaît, Seigneur, que grâce à l'intercession du bienheureux Grégoire, cette oblation nous soit utile : c'est par cette immolation que tu as voulu effacer les péchés du monde entier. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DU CAREME

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Elevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

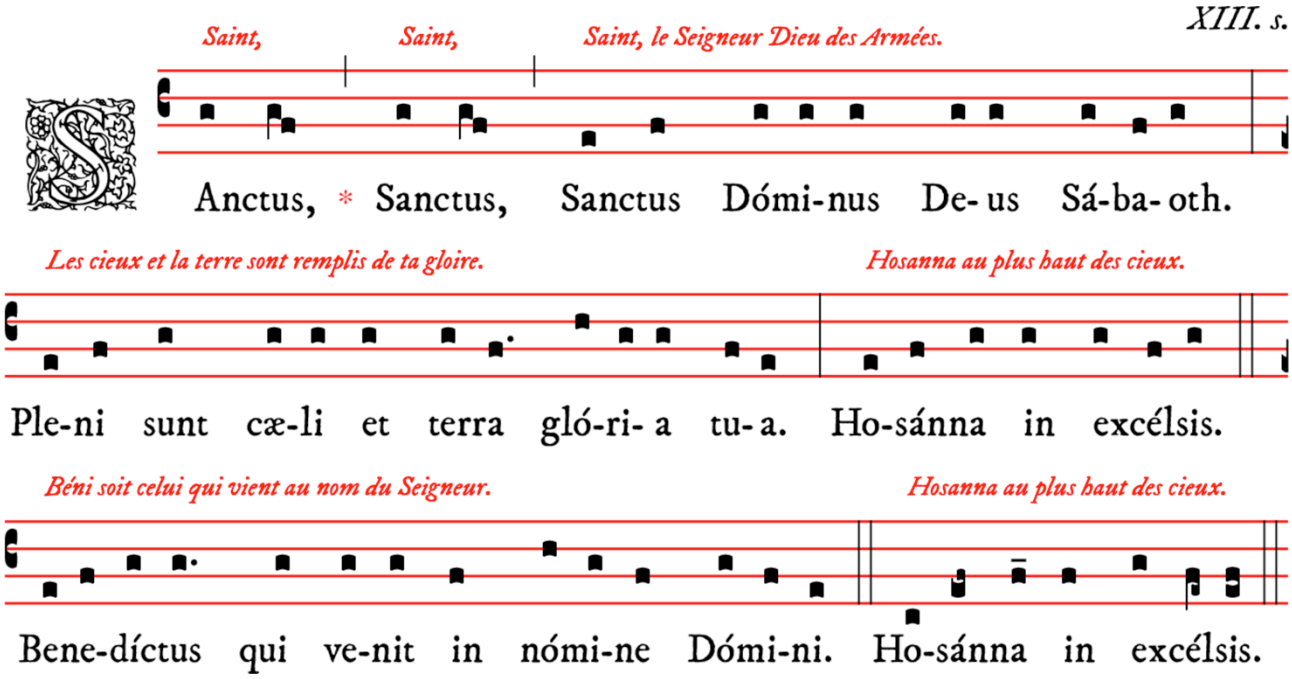
Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

Aux féries de pénitence, on se met à genoux pendant le *Canon* et l'*Oraison dominicale*, qui en forme la conclusion, précisément depuis le *Sanctus* inclus jusqu'au *Pax Domini sit semper vobiscum* inclus.



A L'ELEVATION

O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

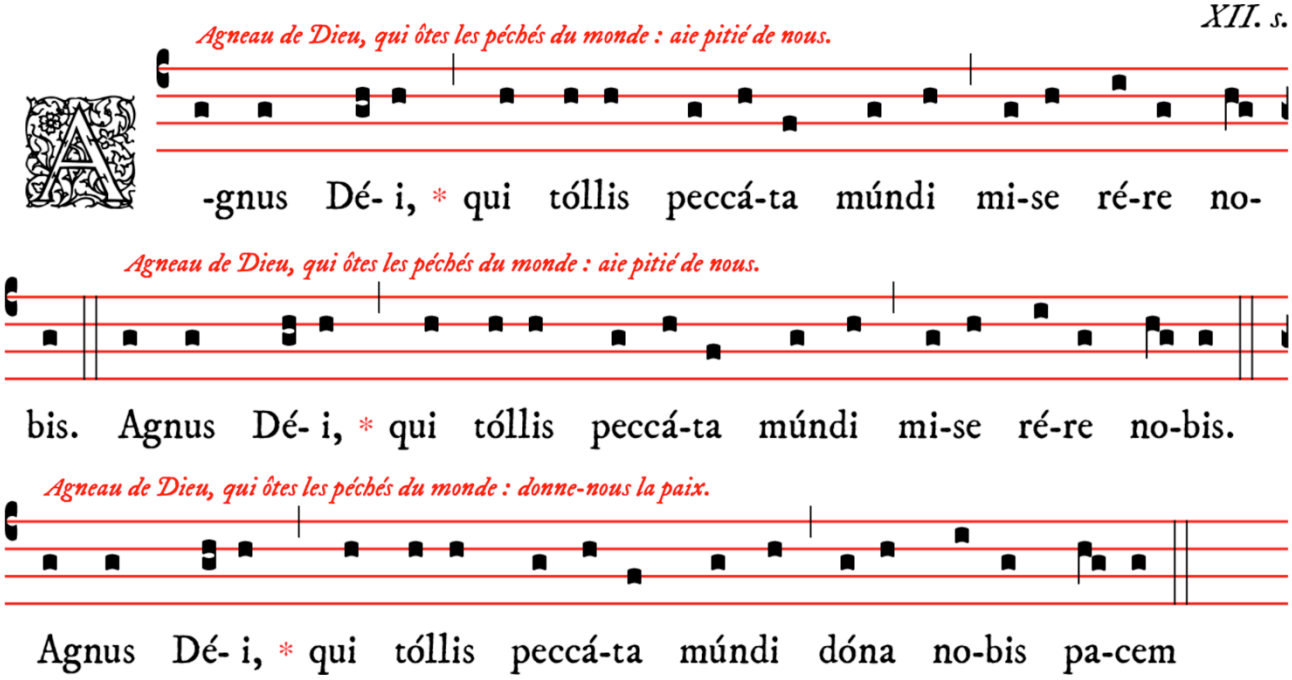
Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNVS DEI XVIII

XII. s.



COMMUNION

Antienne du Propre — **IInd ton – Psaume VII, 2**

Dómine, * Deus meus, in te sperávi : líbera me ab ómnibus persequéntibus me, et éripe me.	*Seigneur, mon Dieu, j'ai espéré en toi ; sauve-moi de tous ceux qui me persécutent et délivre-moi.*

Psaume de communion — **IInd ton – Psaume VII, 3, 7-9, 11, 18**

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam : * dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.	*Qu'il ne ravisse mon âme comme un lion, quand nul ne me rachète ni ne me sauve.*
Exsúrge, Dómine, in ira tua : * et exaltáre in fínibus inimicórum meórum.	*Lève-toi, Seigneur, dans ta colère, et faits éclater ta grandeur sur les frontières de mes ennemis.*
Et exsúrge, Dómine, Deus meus, in præcépto quod mandásti : * et synagóga populórum circúmdabit te.	*Et lève-toi, Seigneur, mon Dieu, suivant le précepte que tu as établi ; alors l'assemblée des peuples t'environnera.*
Júdica me, Dómine, secúndum justítiam meam, * et secúndum innocéntiam meam super me.	*Juge-moi, Seigneur, selon ma justice, et selon l'innocence qui est en moi.*
Justum adjutórium meum a Dómino, qui salvos facit rectos corde.	*Avec justice j'attends mon secours du Seigneur, qui sauve ceux qui sont droits de cœur.*
Confitébor Dómino secúndum justítiam ejus : et psallam nómini Dómini altíssimi.	*Je confesserai le Seigneur selon sa justice, et je chanterai pour le nom du Seigneur le Très-Haut.*

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – SANCTIFICATIONIBUS tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Prions. *– Dieu tout puissant, que, grâce à tes secours sanctifiants, nos vices soient guéris et notre âme pourvue de remèdes spirituels en vue de l'éternité. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Orémus. – Deus, qui beátum Gregórium Pontíficem Sanctórum tuórum méritis coæquásti : concéde propítius ; ut, qui commemoratiónis ejus festa percólimus, vitæ quoque imitémur exémpla. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Prions. – *Dieu, qui as égalé le bienheureux Pontife Grégoire en mérites à tes Saints, accorde-nous, dans ta bonté, que comme nous célébrons la mémoire de sa fête, nous imitions aussi les exemples de sa vie. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

ORAISON SUR LE PEUPLE INCLINE

Orémus.

Humiliáte cápita vestra Deo.

Fidéles tuos, Deus, benedíctio desideráta confírmet : quæ eos et a tua voluntáte numquam fáciat discrepáre, et tuis semper indúlgeat benefíciis gratulári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

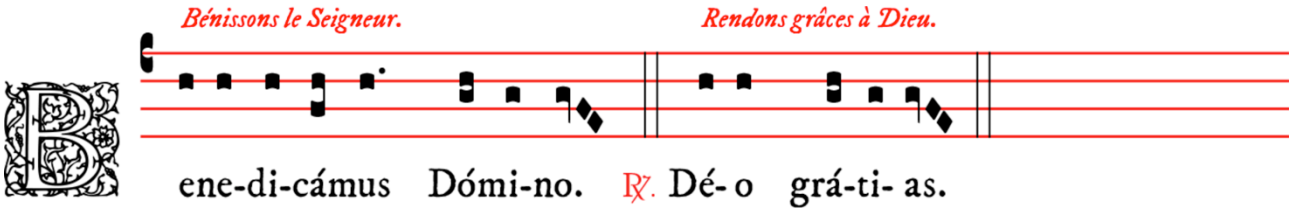
℟. **Amen**

Prions.

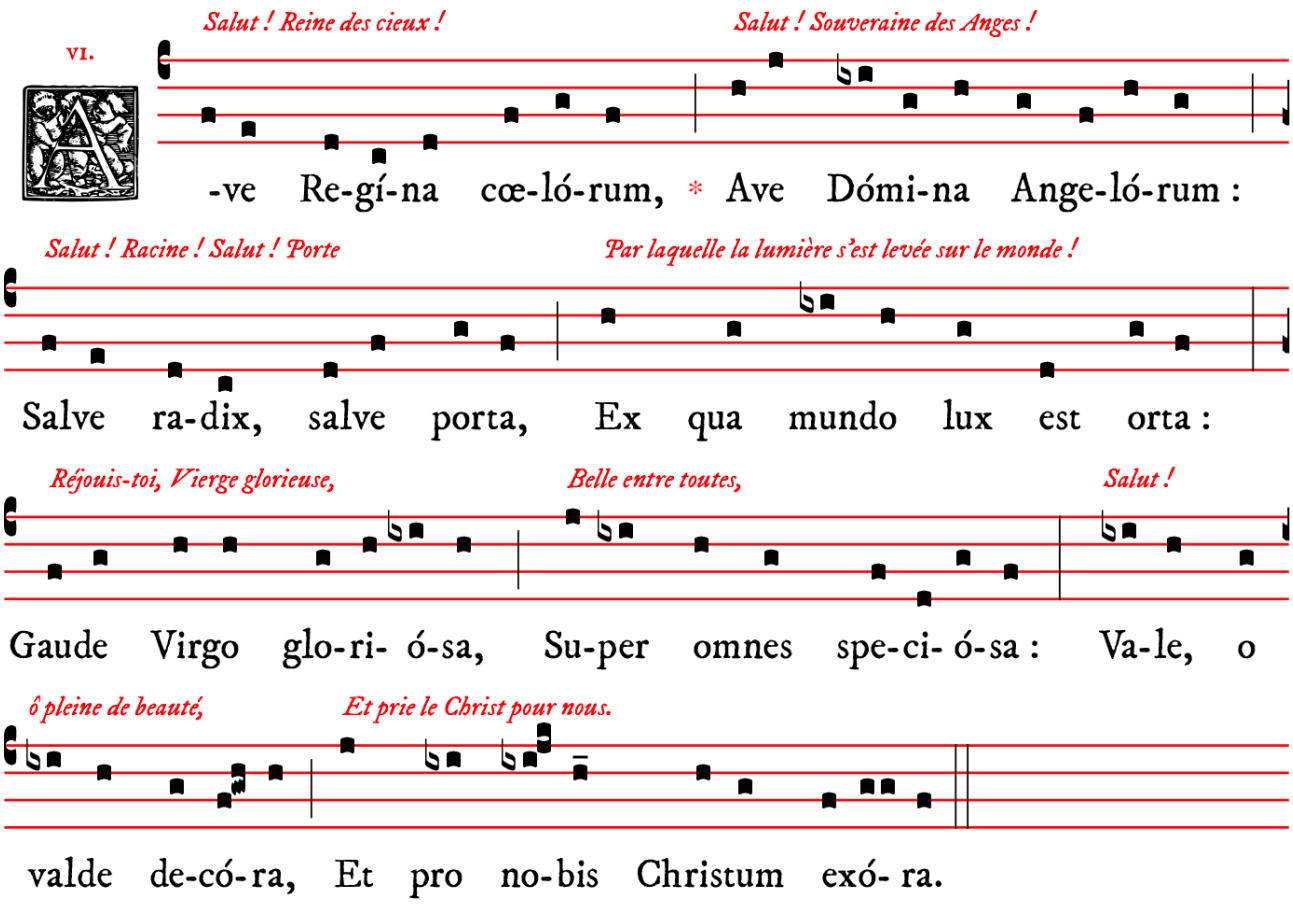
Inclinez vos têtes devant Dieu.

Que ta bénédiction, ô Dieu, affermisse tes fidèles qui la désirent, qu'elle les retienne dans ta volonté et qu'elle leur donne de se réjouir sans cesse de tes bienfaits. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

BENEDICAMVS DOMINO XVIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE — AVE REGINA CŒLORVM



PROCESSION DE SORTIE

On chante à nouveau les bénédictions des Trois Enfants dans la fournaise, comme après la Vème prophétie, mais sur le Vème ton.

Bénédictions des 3 Enfants — **Vème ton - Daniel III, 52-56**

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**	*Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué & glorifié à jamais.*
Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. * **Et laudábile et gloriósum in sæcula.**	*Et béni est le nom de ta gloire qui est saint, digne d'être loué & glorifié à jamais.*
Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**	*Béni es-tu dans le temple saint de ta gloire, digne d'être loué & glorifié à jamais.*
Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**	*Béni es-tu sur le saint trône de ton règne, digne d'être loué & glorifié à jamais.*
Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**	*Béni es-tu sur le sceptre de ta divinité, digne d'être loué & glorifié à jamais.*
Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**	*Béni es-tu qui siège sur les Chérubins, dominant l'abyme, digne d'être loué & glorifié à jamais.*
Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**	*Béni es-tu qui marches sur les ailes du vent et avances sur les flots de la mer, digne d'être loué & glorifié à jamais.*

Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. * **Et laudent te et gloríficent in sǽcula.**

Que tous les Anges et tes saints te bénissent, qu'ils te louent et te glorifient à jamais.

Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. * **Et laudent te et gloríficent in sǽcula.**

Que les cieux, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent te bénissent, qu'ils te louent et te glorifient à jamais.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. * **Et laudábili et glorióso in sǽcula.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper : et in sǽcula sæculórum. Amen. * **Et laudábili et glorióso in sǽcula.**

Comme il était au commencement, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen. digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in sǽcula.**

Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Servite Domino in lætitia - Servez le Seigneur dans la joie
(Psaume XCIX, 2)

SERVIR LA SAINTE MESSE

Contact : M. le Cérémoniaire à la sacristie à la fin de la messe.

COR JUVENIS

GROUPE ETUDIANTS ET JEUNES PROFESSIONNELS
Contact : Jeanne Tayeb (Facebook : Cor Juvenis)

LES PETITS CHANTRES DE SAINTE CECILE

CHŒUR D'ENFANT (8-15 ANS)
Contact : Anne-Marie Lutz à la tribune à la fin de la messe.

COURS DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.
LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

SCHOLA SAINTE CECILE

CHŒUR LITURGIQUE
COURS DE TECHNIQUE VOCALE LE SAMEDI DE 17H30 A 18H
REPETITIONS LE SAMEDI DE 18H A 20H & LE DIMANCHE DE 10H30 A 11H

REGIE ITE MISSA EST

DIFFUSION EN DIRECT DES MESSES & OFFICES DE SAINT-EUGENE
Contact : regiesainteugene@gmail.com